

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 26. März 1859.

N^o. 11.

SAMEDI, 26 mars 1859.

Königl. Großherz. Beschluß vom 10. März 1859, durch welchen der Lauf der Eisenbahlinie von Luxemburg nach der preussischen Grenze in der Richtung von Trier bestimmt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 10 mars 1859, déterminant le tracé de la ligne de chemin de fer de Luxembourg à la frontière prussienne vers Trèves.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der durch Gesetz vom 25. November 1855 gutgeheißenen Uebereinkunft vom 9. desselben Monats, die Concession der Eisenbahnen des Großherzogthums betreffend, so wie der Artikel 1, 3 und 4 des jener Uebereinkunft beigefügten Bedingungsheftes;

Vu la convention du 9 novembre 1855, relative à la concession des chemins de fer du Grand-Duché, approuvée par la loi du 25 du même mois, ainsi que les articles 1, 3 et 4 du cahier des charges y annexé;

Nach Einsicht der durch Gesetz vom 1. December 1856 gutgeheißenen Uebereinkunft vom 4. — 28. November 1856, so wie des Artikels 2 der durch Gesetz vom 26. December 1858 gutgeheißenen Uebereinkunft vom 15. Mai — 31. October 1858, die nämlichen Eisenbahnen betreffend;

Vu la convention du 4—28 novembre 1856, approuvée par la loi du 1^{er} décembre 1856, ainsi que l'art. 2 de la convention du 15 mai — 31 octobre 1858, approuvée par la loi du 26 décembre 1858, toutes deux relatives aux mêmes chemins de fer;

Nach Einsicht der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 8. März 1810;

Vu les articles 2 et 3 de la loi du 8 mars 1810;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen vom 15. Februar 1859, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, en date du 15 février 1859, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Eisenbahnlinie von Luxemburg nach der preussischen Grenze in der Richtung von Trier wird, mit derjenigen von Diekirch verschmolzen, von dem Central-Bahnhofe zu Luxemburg ins Pulvermühl-Thal niedersteigen, sich nach rechts abbiegend die Linie von Diekirch in demselben Thale verlassen und die senkrechte Felswand, auf welcher die Rahmwerke liegen, entlang laufen; hiernächst wird sie die links vom Dorfe Hamm gelegene Schlucht hinansteigen, den Scheidhof erreichen, den Kamm der Wasserscheide zwischen Alzette und Syr am Passe des Leiteschbach überschreiten und, die Dörfer Contern und Moutfort zur Rechten lassend, diesen Bach entlang ins Syerthal niedersteigen. Nach Ueberschreitung dieses Wassers diesseit Detringen, wird das Tracé die Richtung nach dem Pleitringerhofe verfolgen, dort auf Neue einen Punkt der Wasserscheide zwischen Syr und Mosel übersteigen, sich am linken Thal-Abhang bis Canach hinziehen und dieses Dorf durchschneiden. Am Ausgange des Dorfes hält sich das Tracé am rechten Abhange des Thales, überschreitet dasselbe diesseit und in der Nähe des Dorfes Lenningen, lehnt sich an den linken Abhang unterhalb der Weinberge, umgeht das erwähnte Dorf, welches zur Rechten bleibt, verfolgt die Mitte des Abhanges bis in die Nähe von Ehnou, wo es nach Ueberschreitung des Gaarbach und des Reischbachtalles ins Moseltal mündet. Von hier aus senkt sich die Linie den rechten Abhang entlang nach Wormeldingen hinunter, durchschneidet das Dorf, verfolgt ferner das Moseltal durch Ahn und hinter Machtum, berührt die Deisermühle, das Quai von Grevenmacher, das Dorf Mertert und verbindet sich zu Wasserbillig mit der preussischen Eisenbahn.

Die genauere Richtung des Tracé und die Pläne werden durch Unseren General-Director der Justiz und der Finanzen nach vorgängiger

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

La ligne de chemin de fer de Luxembourg à la frontière prussienne vers Trèves descendra, en se confondant avec celle de Diekirch, de la gare centrale de Luxembourg dans le vallon de Pulvermühl, se séparera dans ce vallon de la ligne de Diekirch, en s'infléchissant à droite, et longera les rochers à pic sur lesquels sont assises les fortifications du Rham; elle s'élèvera ensuite dans le ravin à gauche du village de Hamm, atteindra la ferme de Scheid, traversera la crête de partage des eaux de l'Alzette et de la Syre au col du ruisseau dit Leiteschbach, et descendra le long de ce ruisseau en laissant à sa droite les villages de Contern et de Moutfort jusque dans la vallée de la Syre. Après avoir franchi ce ruisseau en deçà d'Oetrange, le tracé se dirigera vers la ferme de Pleitrangle, y traversera un nouveau point de partage, celui des eaux de la Syre et de la Moselle, longera le côté gauche de la vallée jusque près de Canach et traversera ce village. A la sortie de Canach, le tracé se maintiendra sur le coteau de droite de la vallée, et il la traversera un peu en deçà de Lenningen, pour venir s'appuyer sur le coteau de gauche au-dessous des vignes. Puis il contournera le village de Lenningen, qu'il laissera à droite, se tiendra à mi-côte jusque près d'Ehnou, où, après avoir traversé les vallons secondaires du Gaarbach et du Reischbach, il débouchera dans la vallée de la Moselle. Arrivée dans cette vallée, la ligne descendra à Wormeldange, en se tenant à flanc du coteau, et traversera ce village. Elle continuera à suivre la vallée de la Moselle, passera à travers Ahn et derrière Machtum, touchera les moulins de Deisermühl, le quai de Grevenmacher, le village de Mertert et fera à Wasserbillig sa jonction avec le chemin de fer prussien.

La direction plus spéciale du tracé et les plans seront approuvés par Notre Directeur-général de

gemeinschaftlichen Deliberation der Regierung genehmigt.

Art. 2.

Der Bau der fraglichen Eisenbahn ist für Sache des öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 10. März 1859.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der Justiz u. d. Finanzen,
B. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

la justice et des finances, après délibération du Gouvernement en conseil.

Art. 2.

La construction de la ligne de chemin de fer dont il s'agit, est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Directeur-général de la justice et des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial du Grand-Duché.

La Haye, le 10 mars 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung, die Hinterlegung der Protocolle eines Notars betreffend.

Luxemburg, den 11. März 1859.

Es wird zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß der Notar Klein von Luxemburg definitiv zum Depositar der Minuten und Protocolle des verstorbenen Hrn. Johann Reuter von Luxemburg, welcher vom 19. September 1840 bis zum 4. December 1858 als Notar fungirt, ernannt worden ist.

Für den General-Director der Justiz und der Finanzen :

Der Staats-Minister, Präst. der Regierung,
S i m o n s.

Avis concernant le dépôt des protocoles d'un notaire.

Luxembourg, le 11 mars 1859.

Il est porté à la connaissance du public que le notaire Klein, de Luxembourg, a été désigné comme dépositaire définitif des minutes et répertoires de feu le sieur Jean Reuter, notaire en la même ville, qui a fonctionné depuis le 19 septembre 1840 jusqu'au 4 décembre 1858.

Pour le Directeur-général de la justice et des finances :

Le Ministre d'État, président du Gouvernement,
S I M O N S.